



**CNR  
IRBIM**  
ISTITUTO PER LE  
RISORSE BIOLOGICHE  
E LE BIOTECNOLOGIE  
MARINE

Sede Secondaria di Ancona

## AVVISO DI INDAGINE DI MERCATO

**OGGETTO: Servizio di traduzione, revisione, proof reading e interpretariato in lingua inglese.  
CIG: Z1035E2AB1;**

Si informa che la stazione appaltante dell'Istituto per le Risorse Biologiche e le Biotecnologie Marine del Consiglio Nazionale delle Ricerche nel seguito "stazione appaltante", in seguito a decisione a contrattare Prot. n. 1603 del 08.04.22, con il presente avviso intende acquisire preventivi finalizzati all'eventuale affidamento diretto – ai sensi dell'art. 1, comma 2 lettera a) del D.L. 16 luglio 2020 n° 76 e s.m.i. convertito dalla L. 11 settembre 2020 n° 120 – per individuare l'operatore economico al quale affidare il: "Servizio di traduzione, revisione, proof reading e interpretariato in lingua inglese".

Il presente "Avviso" persegue le finalità di cui all'art. 66, comma 1, del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i. ed è rivolto unicamente ad esperire una indagine di mercato e pertanto non costituisce proposta contrattuale e non comporta diritti di prelazione o preferenza, né impegni o vincoli di alcun tipo per il CNR-IRBIM che, in qualunque momento, potrà interrompere la presente procedura ed intraprenderne di altre, senza che i soggetti istanti possano vantare alcuna pretesa.

L'indagine di mercato, di cui al presente avviso, ha lo scopo di favorire la consultazione e la partecipazione di operatori economici, mediante acquisizione di espressa manifestazione di interesse da parte degli stessi a fornire il servizio richiesto.

### STAZIONE APPALTANTE

Consiglio Nazionale delle Ricerche IRBIM – Sede Secondaria di Ancona, Largo Fiera della Pesca 2, 60125 Ancona.

### RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO

Ai sensi dell'art. 31, D.gs. 50/2016 Il Responsabile del procedimento è: Dott. Gian Marco Luna.

### OGGETTO

Servizio di traduzione, revisione, proof reading e interpretariato in lingua inglese;

### DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL SERVIZIO

#### **Messina**

Sede Principale  
Via S. Raineri, 86  
98122 – Messina, IT  
+39 090 6015411  
C.F. 80054330586 – P.IVA 02118311006  
[www.irbim.cnr.it](http://www.irbim.cnr.it)  
[protocollo.irbim@pec.cnr.it](mailto:protocollo.irbim@pec.cnr.it)

#### **Ancona**

Largo Fiera della Pesca, 2  
60125 – Ancona, IT  
+39 071 207881

#### **Mazara del Vallo**

Via Vaccara, 61  
91026 – Mazara del Vallo, IT  
+39 0923 948966

#### **Lesina**

Via Pola, 4  
71010 – Lesina, IT  
+39 0882 992702

- Revisione ed eventuale correzione e/o rielaborazione di testi già tradotti o redatti nella lingua di destinazione, da parte di un traduttore professionista che conosca la lingua inglese, al fine di assicurare che la traduzione sia la resa migliore del testo originale e che risulti corretta e comprensibile nella lingua inglese, eventualmente anche riscrivendo interi paragrafi al fine di migliorare la sintassi e la comprensibilità del testo originale.
- Il servizio proof reading è la rilettura e correzione da parte di un professionista nella lingua inglese di un testo già redatto nella lingua di destinazione, con la correzione di eventuali errori grammaticali.

I testi su cui lavorare saranno forniti dal CNR-IRBIM e potranno essere di contenuto istituzionale, afferenti al campo tecnico – scientifico inerenti le risorse biologiche marine, le biotecnologie, la pesca e l’acquacoltura, l’ecologia e l’acustica marina, e le scienze marine in generale. Poiché si tratta di documenti specialistici e di natura scientifica (*Final report of a research project, Peer Reviewed Articles, Layman’s report, Flyer*) si richiedono elevate competenze linguistiche.

Tutti i testi su cui l’Impresa lavora, al momento della riconsegna, dovranno essere di una qualità tale da non richiedere ulteriori interventi da parte del personale del CNR.

Si dovranno quindi assicurare:

- Rispetto delle tempistiche di risposta alle richieste di servizio di traduzione con indicazione di accettazione del lavoro e dei relativi tempi di consegna;
- Dichiarazione di riservatezza, relativamente ai materiali tradotti, firmata dal professionista che effettuerà il servizio di traduzione;
- Rispetto delle tempistiche concordate per la consegna del testo tradotto;

## **IMPORTO STIMATO DELL’APPALTO**

L’importo complessivo stimato dell’affidamento è quantificato in € 24.590,00 oltre IVA;

## **REQUISITI DI PARTECIPAZIONE ALL’INDAGINE**

Saranno ammessi a partecipare alla procedura di affidamento gli OE in possesso dei requisiti di seguito elencati.

### Requisiti di carattere generale:

Gli OE non devono trovarsi nei casi di esclusione di cui all’art. 80 del Codice. Sono comunque esclusi gli operatori economici che abbiano affidato incarichi in violazione dell’art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. del 2001 n. 165.

### Requisiti di carattere speciale:

- Requisiti di idoneità professionale (art. 83, comma 1, lett. a) del Codice: “Gli OE devono essere iscritti alla C.C.I.A.A. o all’albo delle imprese artigiane, per le attività inerenti il presente appalto”.
- in possesso di pregresse e documentate esperienze (almeno 3 anni) analoghe a quelle oggetto di affidamento ai requisiti di capacità tecnica e professionale di cui all’art. 83, co.1 lett. c).

#### **Messina**

Sede Principale  
Via S. Raineri, 86  
98122 – Messina, IT  
+39 090 6015411  
C.F. 80054330586 – P.IVA 02118311006  
[www.irbim.cnr.it](http://www.irbim.cnr.it)  
[protocollo.irbim@pec.cnr.it](mailto:protocollo.irbim@pec.cnr.it)

#### **Ancona**

Largo Fiera della Pesca, 2  
60125 – Ancona, IT  
+39 071 207881

#### **Mazara del Vallo**

Via Vaccara, 61  
91026 – Mazara del Vallo, IT  
+39 0923 948966

#### **Lesina**

Via Pola, 4  
71010 – Lesina, IT  
+39 0882 992702

- c) possesso di certificati che attestino la qualità dei servizi erogati e la qualifica professionale (AITI o similari);

## **TERMINI E MODALITA' DI PRESENTAZIONE DEL PREVENTIVO**

Il termine di ricezione dei preventivi e della documentazione correlata, come meglio descritta nel seguito, è fissato per le ore 18:00 del 27/04/2022.

Il preventivo dovrà indicare nel dettaglio le tariffe su pagina per:

- Tariffa su pagina (cartella da 25 righe, da 60 battute ognuna) per incarichi da espletare entro una settimana;
- Tariffa su pagina (cartella da 25 righe, da 60 battute ognuna) per incarichi da espletare entro scadenze superiori a una settimana;
- Tariffa su pagina (cartella da 25 righe, da 60 battute ognuna) per incarichi da espletare entro un mese o più;

Preventivi e documentazione dovranno essere inviati esclusivamente a mezzo PEC all'indirizzo: [protocollo.irbim@pec.cnr.it](mailto:protocollo.irbim@pec.cnr.it). Specificando nell'oggetto: "Servizio di traduzione, revisione, proof reading e interpretariato lingua Inglese". CIG **Z1035E2AB1**.

L'onere della prova dell'avvenuta ricezione nei tempi previsti è in capo all'operatore economico.

Ciascun soggetto interessato dovrà presentare, oltre al preventivo, la seguente documentazione:

- Autocertificazione per dichiarazioni sostitutive di certificazioni di atto di notorietà (artt. 46 e 47, D.P.R. 445/2000);
- Curriculum professionale;
- Esperienze documentate di almeno tre anni su traduzioni e revisioni scientifiche nei campi indicati nella "descrizione dettagliata del servizio";
- Possesso di certificati che attestino la qualità dei servizi erogati e la qualifica professionale (AITI o similari);

## **CRITERIO DI VALUTAZIONE E SUCCESSIVO AFFIDAMENTO**

La Stazione appaltante individuerà l'operatore economico al quale eventualmente affidare il servizio con la procedura prevista all'art. 1, comma 2 lettera a) del D.L. 16 luglio 2020 n° 76 e s.m.i. convertito dalla L. 11 settembre 2020 n° 120, mediante uno studio comparativo dei curricula, dei certificati e dei preventivi, utilizzando i seguenti criteri di valutazione:

- Rispondenza della proposta, in termini di esperienze professionali documentate ai fini del soddisfacimento delle necessità della Stazione Appaltante;
- Economicità: l'elemento prezzo verrà preso in considerazione laddove le proposte vengano considerate sostanzialmente equivalenti.

L'operatore economico individuato sarà invitato al perfezionamento dell'affidamento tramite Trattativa diretta sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione gestito da Consip Spa.

Gli OE dovranno pertanto essere regolarmente registrati al MEPA nell'iniziativa: "Servizi commerciali vari" oppure "Servizi di formazione"; pena l'impossibilità del perfezionamento dell'affidamento.

Ulteriori informazioni sono reperibili rispettivamente sui siti internet: [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it).

### **Messina**

Sede Principale  
Via S. Raineri, 86  
98122 - Messina, IT  
+39 090 6015411  
C.F. 80054330586 - P.IVA 02118311006  
[www.irbim.cnr.it](http://www.irbim.cnr.it)  
[protocollo.irbim@pec.cnr.it](mailto:protocollo.irbim@pec.cnr.it)

### **Ancona**

Largo Fiera della Pesca, 2  
60125 - Ancona, IT  
+39 071 207881

### **Mazara del Vallo**

Via Vaccara, 61  
91026 - Mazara del Vallo, IT  
+39 0923 948966

### **Lesina**

Via Pola, 4  
71010 - Lesina, IT  
+39 0882 992702

L'assolvimento dell'imposta di bollo, sulla stipula del contratto, sarà a cura del fornitore.

## **CHIARIMENTI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**

Per chiarimenti di carattere amministrativo: [miriam.palombini@cnr.it](mailto:miriam.palombini@cnr.it)

## **TRATTAMENTO DATI PERSONALI**

Ai sensi e per gli effetti del Regolamento (UE) 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali (GDPR), il Consiglio Nazionale delle Ricerche provvederà alla raccolta, registrazione, riordino, memorizzazione e utilizzo dei dati personali, sia con mezzi elettronici sia non, per le finalità funzionali allo svolgimento delle proprie attività istituzionali, ivi inclusa la partecipazione alla gara e l'eventuale stipula e gestione del contratto, e per quelli connessi agli obblighi di Legge, relativamente ai quali il conferimento è obbligatorio. Per le suddette finalità tali dati personali potranno essere comunicati a terzi. Il titolare del trattamento dei dati personali è Il CNR.

## **PUBBLICAZIONE AVVISO**

Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale [www.urp.cnr.it](http://www.urp.cnr.it) sezione "Gare e Appalti" – "Gare in corso".

Si allega:

- fac simile istanza di manifestazione di interesse;
- Allegato modello: Autocertificazione per dichiarazioni sostitutive di certificazioni di atto di notorietà (artt. 46 e 47, D.P.R. 445/2000).

Il Direttore CNR IRBIM  
Dott. Gian Marco Luna

### **Messina**

Sede Principale  
Via S. Raineri, 86  
98122 – Messina, IT  
+39 090 6015411  
C.F. 80054330586 – P.IVA 02118311006  
[www.irbim.cnr.it](http://www.irbim.cnr.it)  
[protocollo.irbim@pec.cnr.it](mailto:protocollo.irbim@pec.cnr.it)

### **Ancona**

Largo Fiera della Pesca, 2  
60125 – Ancona, IT  
+39 071 207881

### **Mazara del Vallo**

Via Vaccara, 61  
91026 – Mazara del Vallo, IT  
+39 0923 948966

### **Lesina**

Via Pola, 4  
71010 – Lesina, IT  
+39 0882 992702